

外国語翻訳版

Foreign language translation version

お子さまの定期予防接種のご案内

## Routine Vaccination for Your Child

### 1 予防接種を受ける前の注意事項

予防接種は健康な人が元気な時に接種を受け、その病原体の感染を予防するものですので、体調のよい時に受けるのが原則です。日ごろから保護者の方はお子さんの体質、体調など健康状態によく気を配ってください。また、慢性の病気をもっている場合や何か気にかかることがあれば、あらかじめ、かかりつけの医師や保健福祉センターにご相談ください。

安全に予防接種を受けるために、次の点にご注意ください。

#### 1 Precautions before receiving vaccination

Since vaccinations are given to healthy people who are in good health to prevent infection with the relevant pathogens, in principle, they should be received when you are in good health. Parents and guardians should always be aware of their children's physical condition and health. If your child has a chronic illness or if you have any concerns, please consult your family doctor or the public health and welfare center in advance.

Please note the following items to ensure that your child receives vaccinations safely.

#### 【予防接種を受けるときのポイント】

- ① 予防接種を受ける前にこの予防接種手帳をよく読んで、必要性や副反応についてよく理解しましょう。わからないことは医療機関で接種を受ける前に質問しましょう。
- ② 受ける前日は入浴（又はシャワー）をさせ、身体を清潔にしましょう。
- ③ 当日は体温を測り、朝から子どもの状態をよく観察し、普段と変わった様子がないことを確認してください。接種に連れていく予定をしても体調が悪い時はやめましょう。
- ④ 着衣は清潔なものにしましょう。
- ⑤ 接種を受ける子どもの日頃の状態をよく知っている保護者の方が連れていきましょう。
- ⑥ 予診票は子どもを診察して接種する医師への大切な情報です。責任をもって、ありのままに記入しましょう。
- ⑦ 母子健康手帳は必ず医療機関に持っていきましょう。
- ⑧ 保護者の方で髪が長い場合はゴムなどでまとめ、お子さんの接種部位に髪が触れないようにしましょう。

[Points when receiving vaccination]

- ① Before receiving a vaccination, please read this guide thoroughly to fully understand the necessity and adverse reactions. If you have any questions, please ask them to the medical institution before receiving the vaccination.
- ② The day before a vaccination, have your child take a bath (or shower) and keep their body clean.
- ③ On the day of the vaccination, take your child's temperature and observe them closely from the morning to make sure that their condition is normal.  
On the day of the vaccination, please measure your child's temperature and observe them closely from the morning to make sure that they are not acting differently than usual. If your child is not feeling well, even if he or she is scheduled to be vaccinated, please do not have them vaccinated.
- ④ Your child's clothes should be clean
- ⑤ Parents or guardians who know their child's condition well should take him or her to the medical institution.
- ⑥ The medical questionnaire contains important information for physicians examining and vaccinating children.  
Please fill in the medical questionnaire in a responsible and honest manner.
- ⑦ Be sure to take your Maternal and Child Health Handbook with you to the medical institution.
- ⑧ If a parent or guardian have long hair, tie it up with things such as an elastic band so that it does not touch the part of the child's body where the vaccination is being given.

(1) 病気にかかった後の接種間隔

麻疹、風しん、水痘、おたふくかぜなどにかかった場合には、全身状態の改善を待って接種してください。次の表が目安とされています。

(1) Vaccination intervals after developing diseases

If your child has an illness such as measles, rubella, chickenpox, or mumps, please wait until their general condition has improved before administering the vaccine. The following table provides some guidelines

かかった病気 Illness developed	治ってから接種までの間隔 Interval between recovery and vaccination
麻疹 Measles	4週間程度 About 4 weeks
風しん・水痘・おたふくかぜなど Rubella, chickenpox, mumps, etc.	2～4週間程度 About 2 to 4 weeks
上記以外のウイルス性疾患 (突発性発疹・手足口病・伝染性紅斑など) Viral diseases other than the above	1～2週間程度 About 1 to 2 weeks

(e. g. exanthem subitum, hand-foot-and-mouth disease, and erythema infectiosum)	
---	--

(2) 予防接種を受けることができない人

① 明らかに発熱のある人

(接種場所で測定した体温が 37.5°C以上を指します。)

② 重い急性疾患にかかっている人

(急性の病気で薬を飲む必要がある人は、その日は見合わせるのが原則です。)

③ 予防接種の接種液の成分でアナフィラキシー (接種後 30 分以内に出現する呼吸困難や重いアレルギー反応のこと) を起こしたことがある人

④ B 型肝炎ワクチン接種の場合、母子感染予防として、出生後 (入院中) に B 型肝炎ワクチンの接種を受けたことがある人

⑤ ロタウイルスワクチン接種の場合は、腸重積症にかかったことが明らかな人、先天性消化管障がいのある人 (その治療が完了した人を除く)、重症複合免疫不全症の所見がある人

⑥ BCG ワクチン接種の場合は、結核にかかったことがある人、その他の予防接種・外傷などによりケロイドができたことがある人

⑦ その他、医師が接種不相当と判断した人

(2) Vaccination should not be given in the following children:

① Children with apparent fever

(temperature higher than 37.5°C measured at the vaccination site)

② Children with severe acute illnesses

(In principle, children who need to take medication for acute illnesses should not be vaccinated on the day of the vaccination)

③ Children who have had anaphylaxis (dyspnea or severe allergic reactions that occur within 30 minutes after vaccination) caused by the components of the vaccine solution

④ Children who have received hepatitis B vaccination after birth (during hospitalization) to prevent mother-to-child transmission when receiving hepatitis B vaccination

⑤ If children receive the rotavirus vaccine, those who have a clear history of intussusception, those with congenital gastrointestinal dysfunction (excluding those who have completed the treatment) and those with findings of severe combined immunodeficiency syndrome

⑥ If children receive the BCG vaccine, those with a history of tuberculosis or those who have developed keloids due to other vaccinations or injuries, etc.

⑦ Others considered by a doctor to be ineligible for vaccination.

(3) 医師とよく相談しなくてはならない人

次に該当すると思われる人は、かかりつけの医師がある場合には必ず前もって診ていただ

き、診断書又は意見書をもらってから接種に行きましょう。その際の診断などは、母子健康手帳に記入してもらおうと利用しやすいでしょう。

- ① 心臓病、腎臓病、肝臓病や血液の病気及び発育障がいなどがある人
- ② 予防接種後2日以内に発熱及び、全身性の発しんなどアレルギーを疑う症状がみられた人
- ③ 接種しようとする接種液の成分に対して、アレルギーの症状がでるおそれのある人
- ④ 今までにけいれんをおこしたことがある人

※かかりつけの医師と事前によく相談しましょう。

- ⑤ 過去に免疫状態を検査して異常を指摘されたことのある人、及び近親者に先天性免疫不全症の方がいる人

### (3) Children who need to consult with a doctor carefully

If children might fall into any of the following categories, they should definitely see their family doctor beforehand and get a medical certificate or written opinion before receiving the vaccination. In that case, it would be helpful if you could get the doctor to fill in a diagnosis or other information in the maternal and child health handbook.

- ① Children with diseases such as heart/kidney/liver/blood diseases and disorder of growth and development
- ② Children with a history of fever within 2 days after vaccination, or those with symptoms such as systemic rash, suggesting allergy
- ③ Children at risk for developing allergic reactions to the components of the vaccine to be administered
- ④ Children with a history of seizures
- \*Please consult with your family doctor in advance
- ⑤ Children who have been tested for immune status in the past and have been found to have abnormalities, and those with a family history of congenital immunodeficiency

#### 免疫不全

「免疫不全」とは身体の中に病気の原因となる微生物が侵入したときに、身体を守るために働く機能が不十分で抵抗力が著しく低下した状態です。病気に感染しやすく、感染すると症状が長びいたり悪化したりします。

#### Immunodeficiency

Immunodeficiency is a condition in which the body's natural defenses are compromised or absent, resulting in a significantly reduced ability to fight infectious diseases. People with immunodeficiency are more susceptible to infection; when infected, symptoms may be prolonged or aggravated.

- ⑥ ロタウイルスワクチン接種の場合は、活動性胃腸疾患や下痢などの胃腸障がいのある人
- ⑦ BCG ワクチン接種の場合は、接種部位に外用ステロイド剤を使用している人
- ⑧ BCG ワクチン接種の場合は、過去に結核患者と接触があった人、結核に感染している疑いのある人

※⑧については、お住まいの区の保健福祉センターへ事前に問い合わせましょう。

⑥ In the case of rotavirus vaccination, children with gastrointestinal disorder such as active gastrointestinal disease or diarrhea

⑦ In the case of BCG vaccination, children using topical steroids at the site of vaccination

⑧ In the case of BCG vaccination, children who have had contact with patients with tuberculosis patients in the past, or children who are suspected of being infected with tuberculosis

\* For information about 8), please contact your local public health and welfare center in advance.

## 2 予防接種を受けた後の注意事項

- ① 予防接種を受けたあと 30 分以内に、急な副反応がおこることがあります。医師とすぐに連絡がとれるようにして、お子さんの様子を観察しましょう。
- ② 接種後、生ワクチンでは4週間、不活化ワクチンでは1週間は副反応の出現に注意しましょう。
- ③ 接種部位の腫れ、高熱、嘔吐、けいれん（ひきつけ）、その他変わったことがある時は、速やかに医師の診察を受けましょう。
- ④ 接種部位は清潔に保ちましょう。入浴は差し支えありませんが、接種した部位をこすることはやめましょう。
- ⑤ 接種当日はいつも通りの生活ができますが、はげしい運動は避けましょう。

## 2 Precautions after receiving vaccination

- ① Within 30 minutes after receiving vaccination, acute adverse reactions may occur. Be sure to be able to contact the doctor immediately and observe your child's condition.
- ② After vaccination, monitor carefully for adverse reactions for four weeks after a live vaccine and for one week after an inactivated vaccine.
- ③ If your child develops swelling at the injection site, a high fever, vomiting, seizures (convulsions), or any other unusual symptoms, see a doctor immediately.
- ④ Keep the injection site clean. Bathing your child is fine, but avoid rubbing the injected
- ⑤ On the day of the vaccination, normal activities will be possible for your child, but he or she should avoid vigorous exercise.

### 3 予防接種の受け方

定期の予防接種は大阪市委託医療機関で実施しています。予防接種を受ける時は医療機関にあらかじめ申し込んでください。実施医療機関については大阪市のホームページでご確認いただくか、保健福祉センターにお問い合わせください。

接種当日は、予診票に必要事項を記入し、医療機関に予防接種手帳と母子健康手帳をお持ちください。医療機関では、医療機関に置いてある「予防接種実施申込書」に記入のうえ、お子さんの体温を測定します。医師の診察により接種できるかどうかを判定します。この結果、接種できる時には保護者の方にサインしていただいてから接種します。当日、発熱などの理由により接種できなかった場合には、お住まいの区の保健福祉センターから予診票の再交付を受け、医療機関から指示された日時に接種を受けてください。

#### 3 How to get vaccination

Routine vaccinations are given at medical institutions commissioned by the Osaka City government. Please apply to the medical institution in advance when your child receive vaccination. Please check the Osaka City website for information on medical institutions where vaccination is available, or contact the Health and Welfare Center.

On the day of vaccination, please fill in the necessary information on the screening questionnaire and bring the vaccination record book and maternal and child health handbook to the medical institution. At the medical institution, please fill in the Application Form for Vaccination provided at the medical institution, they will measure your child's temperature. The doctor will determine whether or not your child can be vaccinated. If your child can be vaccinated, parents or guardian will be asked to sign a form before vaccination. If your child cannot be vaccinated on the day due to fever or other reasons, please receive a screening form from the public health center in your ward again and visit the medical institution on the date and time specified by the medical institution for vaccination.

### 4 副反応が起こった場合

予防接種を受けたあと、接種部位のひどい腫れ、高熱、けいれんなどの症状がある時は、速やかに医師の診察を受けてください。

#### 4 If adverse reactions occur

If your child has any symptoms such as severe swelling, high fever, or seizures at the site of vaccination after receiving vaccination, consult a doctor immediately.

### 5 予防接種健康被害救済制度について

予防接種は感染症を防ぐために重要なものですが、極めてまれに健康被害の発生がみられます。万が一、定期の予防接種による健康被害が発生した場合、その健康被害が接種を受けたことによるものであると厚生労働大臣が認定した時は救済給付が行われます。給付の申

請には、予防接種を受ける前後のカルテなど必要となる書類がありますので、申請する場合は保健福祉センターにご相談ください。

#### 5 Relief System for injury to Health with Vaccination

Vaccinations are important for preventing infectious diseases; however, in extremely rare cases, health damage has been observed. In the event that your child suffers a health problem due to a routine vaccination, if the Minister of Health, Labor and Welfare recognizes that the health damage was caused by the vaccination, relief benefits will be provided. If you apply for the relief benefits, you will need to provide medical records from before and after the vaccination and other necessary documents, so please consult with your local public health center.

#### 6 予防接種の対象となる病気及びワクチンと副反応

##### (1) 肺炎球菌による感染症

子どもの多くが肺炎球菌を鼻の奥にもっていて、咳やくしゃみなどによってまわりに感染させます。免疫力の低下などにより、菌が体内に侵入すると症状が出ます。重症の場合、髄膜炎、敗血症、肺炎、中耳炎を起こします。肺炎球菌による感染症は5歳未満の乳幼児に多く、特に2歳未満の乳幼児がかかると死亡や、後遺症のリスクが高いと言われています。髄膜炎にかかると2%の子どもが亡くなり、10%に発達や運動障がい、難聴などの後遺症が残ると言われています。

#### 6 Diseases and vaccines covered by vaccination and adverse reactions

##### (1) Infection caused by *Streptococcus pneumoniae*

Many children have *Streptococcus pneumoniae* in the back of the nose, and they can infect others by coughing or sneezing. Due to factors such as a weakened immune system, symptoms occur when the bacteria enter the body. In severe cases, symptoms such as meningitis, sepsis, pneumonia and otitis media may occur. Infection with *Streptococcus pneumoniae* often occurs in infants under the age of 5, and in particular, it is said that the risk of death and sequelae is high in infants under the age of 2. It is said that 2% of children who develop meningitis die, and 10% of children who develop meningitis suffer from sequelae such as developmental or motor disorders or hearing loss.

##### 【小児用肺炎球菌ワクチン】

ワクチン接種により、重篤な肺炎球菌感染症にかかるリスクを95%以上減らすことができると報告されています。

##### [Pneumococcal Vaccine for Infants]

It has been reported that vaccination can reduce the risk of serious *Streptococcus pneumoniae* infection by over 95%.

【接種スケジュール】

[Vaccination schedule]

接種を開始する月齢（年齢）により接種回数が1～4回と異なります。The number of vaccination differs from one to four times depending on the age (or month) at which vaccination is started.

<b>接種開始時期</b> <b>Time to start vaccination</b>	<b>回数</b> <b>Number of vaccinations</b>	<b>接種間隔 Interval between vaccinations</b>
<p>生後2～7か月に至るまで</p> <p>※標準的な接種年齢</p> <p>From 2 to 7 months after birth</p> <p>*Standard vaccination age</p>	<p>4回</p> <p>4 times</p>	<p>初回接種：（標準的には生後12か月までに）27日以上の間隔をあけて3回</p> <p>Initial vaccination: 3 times at intervals of 27 days or more (the standard is by the age of 12 months)</p> <p>追加接種：初回接種終了後60日以上の間隔をあけた後、かつ生後12か月に至った日以降に1回（標準的な接種期間は生後12～15か月）</p> <p>Additional vaccination: After an interval of at least 60 days after the initial vaccination, one time after the child reaches 12 months of age (the standard vaccination period is 12 to 15 months after birth)</p> <p>※初回2回目及び3回目の接種は生後24か月に至るまでに行い、それを超えた場合は行わない。（追加接種は実施可能）</p> <p>*The initial 2nd and 3rd vaccinations are administered before the child reaches the age of 24 months, and not administered after this age. (Additional vaccination can be administered)</p> <p>※初回2回目の接種が生後12か月を超えた場合、初回3回目の接種は行わない。（追加接種は実施可能）</p> <p>*If the initial 2nd vaccination is administered after 12 months of age, the initial 3rd vaccination will not be administered. (Additional vaccinations can be administered)</p>

生後7～12か月に至るまで From 7 to 12 months after birth	3回 3 times	初回接種：(標準的には生後12か月までに)27日以上の間隔をあけて2回 Initial vaccination: 2 times at intervals of 27 days or more (the standard is by the age of 12 months) 追加接種：初回接種終了後60日以上の間隔をあけた後、かつ生後12か月に至った日以降に1回 Additional vaccination: After an interval of at least 60 days after the initial vaccination, one time after the child reaches 12 months of age ※初回2回目の接種は生後24か月に至るまでに行い、それを超えた場合は行わない。(追加接種は実施可能) *The initial 2nd vaccination is administered before the child reaches the age of 24 months, and not administered after this age. (Additional vaccination can be administered)
生後12～24か月に至るまで From 12 to 24 months after birth	2回 2 times	60日以上の間隔をあける With an interval of more than 60 days
生後24～60か月に至るまで From 24 to 60 months after birth	1回 One time	

#### 【副反応】

接種部位の発赤、腫れ、しこり、発熱などがみられることがありますが、1～3日で自然に回復します。極めてまれに、ショック、アナフィラキシー、けいれんなどがあります。

[Adverse reactions]

In some cases, redness, swelling, lumps, or fever may occur at the injection site, but these symptoms will fade away naturally within 1 to 3 days. In extremely rare cases, shock, anaphylaxis, or seizures may occur.

#### (2) B型肝炎

B型肝炎ウイルスに感染しておこる肝臓の病気です。ウイルスに汚染された血液や体液などを介して感染します。感染した時期や健康状態によって、一時的な感染で終わるものと、ほぼ生涯にわたり感染した状態が続くものとに分かれます。10～15%は感染から年月を経て慢性肝炎となり、その後、肝硬変・肝細胞がんを発症することがあります。

## (2) Hepatitis B

Hepatitis B is a liver disease caused by infection with the hepatitis B virus. It is transmitted through contact with blood or other bodily fluids contaminated with the virus. Depending on the time of infection and health condition, the infection may be temporary or may continue for almost the entire lifetime. 10-15% of people with hepatitis B develop chronic hepatitis after a period of time, which may develop cirrhosis or hepatocellular carcinoma later.

### 【B型肝炎ワクチン】

40歳までのワクチン接種で抗体獲得率は95%と報告されており、抗体を獲得した場合、肝炎発症の予防効果は30年以上続くといわれています。

#### [Hepatitis B vaccine]

It has been reported that the rate of antibody acquisition is 95% for those vaccinated by the age of 40, and that if antibodies are acquired, the preventive effect against the occurrence of hepatitis lasts for more than 30 years.

### 【接種スケジュール】

生後1歳に至るまでに、27日以上の間隔をあけて2回接種後、1回目の接種から139日以上の間隔をおいて3回目を接種します。

1回目から3回目の接種を終えるまで約半年間かかるため、生後2か月から生後9か月に至るまでの標準的な接種年齢に接種し、1歳になる前に3回の接種を終えるようにしましょう。

#### [Vaccination schedule]

After two vaccinations at intervals of at least 27 days by the time the child is one year old, the third vaccination is given with an interval of at least 139 days from the first vaccination.

Since it takes about six months from the first to the third vaccination, make sure to vaccinate your child within the standard vaccination age range of two to nine months, and complete the three vaccinations before your child turns one year old.

### 【副反応】

倦怠感や頭痛及び接種部位の発赤、腫れ、しこりが約10%にみられます。極めてまれに、アナフィラキシー、急性散在性脳脊髄炎などがあります。

#### [Adverse reactions]

About 10% of those vaccinated experience fatigue, headache, and redness, swelling, or lumps at the injection site. In extremely rare cases, anaphylaxis and acute disseminated encephalomyelitis may occur.

### 【接種にあたっての注意】

母子感染予防のためB型肝炎ワクチン接種を含む治療を受けたことがあるお子さんは、定期接種の対象となりません。

B型肝炎ワクチンは酵母由来のため、酵母に対するアレルギーに注意が必要です。

接種後に発熱、発疹、じんましん、かゆみなどが現れることがあり、よく観察することが必要です。

#### [Precautions for vaccination]

For the prevention of mother-to-child transmission, children who have received treatment including hepatitis B vaccination are not eligible for routine vaccination.

Since the hepatitis B vaccine is derived from yeast, those with allergies to yeast should be careful.

After vaccination, symptoms such as fever, rash, hives, and itching may occur, therefore it is necessary to observe your child carefully.

### (3) ロタウイルス感染症

ロタウイルス胃腸炎は乳幼児期にかかりやすい急性胃腸炎です。感染力が非常に強く、手洗いや消毒などをしっかりしても感染を予防することが難しいため、5歳までにほとんどすべての子どもが感染します。ロタウイルス胃腸炎の多くは突然のおう吐、発熱に続き下痢を認めます。ロタウイルス自体に効く薬はありませんが、ほとんどの場合は1週間ほどで自然に回復します。重症化すると脱水症状や、けいれん、腎不全、脳炎などをまれに合併することがあります。初めての感染は特に重症化しやすいので、できるだけ早くワクチン接種を完了し、重症化を予防しましょう。

#### (3) Rotavirus infection

Rotavirus gastroenteritis is an acute gastroenteritis that is more likely to occur in infants. It is extremely contagious, which makes it difficult to prevent infection even with thorough hand washing and disinfection; almost all children are infected by the age of five.

In most cases of rotavirus gastroenteritis, sudden vomiting and fever followed by diarrhea are observed. There is no medicine that works against rotavirus itself, but in most cases, the symptoms will disappear naturally after about a week. There is no medicine that works against rotavirus itself, but in most cases, the symptoms will disappear naturally after about a week.

In severe cases, complications such as dehydration, seizures, renal failure, and encephalitis may occur. Since the first infection is particularly likely to become severe, complete vaccination as soon as possible to prevent it from becoming severe.

### 【ロタウイルスワクチン】

経口の生ワクチンです。ロタリックスとロタテックがあります。どちらか1種類を接種して

ください。2種類とも予防効果や安全性に差はありません。

[Rotavirus vaccination]

It is an oral live vaccine. There are two types: Rotarix and RotaTeq. Please have your child vaccinated with one of these two types. There is no difference in the effectiveness or safety of the two types.

#### 【接種スケジュール】

##### ①ロタリックス

出生6週0日後から初回接種を開始し、27日以上の間隔をおいて生後24週0日後までの間に2回経口接種します。

##### ②ロタテック

生後6週0日後から初回接種を開始し、27日以上の間隔をおいて生後32週0日後までの間に3回経口接種します。

ワクチンの種類によって接種回数が異なりますが、標準的な接種スケジュールとして、初回接種は生後2か月から出生14週6日後までに完了してください。

[Vaccination schedule]

##### ①Rotarix

The initial dose is given 6 weeks and 0 days after birth, and two doses are given orally at intervals of at least 27 days up to 24 weeks and 0 days after birth.

##### ②RotaTeq

The initial dose is given from 6 weeks 0 days after birth, and three doses are given orally at intervals of at least 27 days up to 32 weeks 0 days after birth.

The number of vaccinations differs depending on the type of vaccine, with the standard vaccination schedule being that the initial vaccination should be completed between 2 months of age and 14 weeks and 6 days after birth.

#### 【接種にあたっての注意】

接種前に授乳に関する制限はありませんが、接種後の吐き出しを避けるために接種前(30分以内)は授乳を控えることをおすすめします。

ロタウイルスワクチンは、重症複合免疫不全症(SCID)の方への接種ができません。SCIDは生まれつきの免疫の異常により、感染症にかかりやすくなるまれな病気です。慢性の下痢、繰り返す重症感染症、体重増加不良などの症状がみられる場合は注意が必要です。大阪市は国の実証事業(令和6年3月開始～令和8年3月終了予定)に参加しており、SCIDは生後4から6日目の赤ちゃんを対象に行う新生児マススクリーニング検査で調べることができます。詳しくは分娩取扱医療機関等にお問い合わせください。

※ロタウイルスワクチン接種にあたり、SCIDの検査は必須ではありません。

[Precautions for vaccination]

There are no restrictions on breastfeeding before vaccination, but we recommend that you refrain from breastfeeding before vaccination (within 30 minutes) to avoid vomiting after vaccination.

Children with severe combined immunodeficiency (SCID) cannot be vaccinated with the rotavirus vaccine. SCID is a rare disease in which the immune system is abnormal from birth, which increases the risk of infection. The rotavirus vaccine cannot be administered to people with severe combined immunodeficiency (SCID). SCID is a rare disease in which the immune system is abnormal from birth, making it easy to catch infections. If your child has symptoms such as chronic diarrhea, repeated severe infections, or poor weight gain, please be careful.

Osaka City is participating in a national demonstration project (scheduled to begin in March 2024 and end in March 2026), in which SCID can be detected through newborn mass screening tests conducted on infants aged 4 to 6 days. For more information, please contact medical institutions that perform deliveries.

\*SCID testing is not required for rotavirus vaccination.

【予防接種を受けた後の注意】

接種後、吐き出してしまっても、わずかでも飲み込んでいれば、再接種の必要はありません。

接種を受けてから1～2週間は腸重積症のリスクが通常より高まるという研究報告があります。主な症状は「突然激しく泣く」「機嫌がよかったり不機嫌になったりを繰り返す」「嘔吐する」「イチゴゼリー状の血が混ざったねっとりとした便が出る」「ぐったりして顔色が悪い」などです。症状がひとつでもみられる場合やいつもと様子が違う場合は速やかに医療機関を受診してください。

ワクチン接種後1週間ほどは便中にウイルスが含まれることがあります。おむつ交換後は流水と石けんでていねいに手洗いをしてください。

[Precautions after vaccination]

If your child vomits after vaccination, he/she does not need to be re-vaccinated as long as he/she has swallowed even a little.

It has been reported in studies that the risk of intussusception increases for one to two weeks after vaccination. The main symptoms include: crying suddenly and intensely, repeating good moods and bad moods, vomiting, having a sticky stool with strawberry jelly-like blood, and weakness and a pale complexion. If your child develops even one of these symptoms, or if he or she seems different from usual, please visit a medical institution immediately.

About a week after vaccination, the virus may be present in the stool. After changing nappies, please wash your hands carefully with running water and soap.

\*腸重積症とは

腸が腸に入り込み閉塞状態になることです。0歳児の場合、ロタウイルスワクチンを接種しなくても起こる病気で、生後3~4か月から月齢が上がるにつれて多くなります。この時期と重ならないようにするためにも、このワクチンは早く接種を完了してください。腸重積症は手術が必要になることもあります。発症後、早く治療すれば、ほとんどの場合は手術をせずに治療できます。

\*What is intussusception?

Intussusception is a condition in which the intestine folds into itself, causing a blockage. Regardless of rotavirus vaccine, the disease occurs with 0-year-olds, and the number of cases increases as the child gets older, from 3 to 4 months old. Please make sure to complete the vaccination as soon as possible to avoid this period. Although surgery may be required for intussusception, in most cases, if treatment is started early after developing intussusception, it can be treated without surgery.

【副反応】

下痢、嘔吐、ぐずり、咳・鼻水、発熱などが出る場合がありますが、通常は数日でおさまります。高熱やけいれんなどの異常や、腸重積症の症状がある場合は医療機関で受診してください。

[Adverse reactions]

Symptoms such as diarrhea, vomiting, fussiness, coughing and runny nose, and fever may occur, but these usually subside after a few days. If your child has a high fever, seizures, or other abnormalities, or symptoms of intussusception, please visit a medical institution.

(4) ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ（急性灰白髄炎）・ヒブ

◎ジフテリア

ジフテリア菌が含まれた咳やくしゃみなどの飛沫を吸い込み、咽頭、鼻に感染します。症状は高熱、喉の痛み、犬が吠えるような咳、嘔吐などです。発症2~3週間後には心筋障がいや神経麻痺をおこすことがあります。

(4) Diphtheria, pertussis, tetanus, polio (acute poliomyelitis), and Hib

◎Diphtheria

Diphtheria is transmitted by inhaling droplets from coughs and sneezes that contain the diphtheria bacillus, which then infect the throat and nose. Symptoms include high fever, sore throat, a barking cough, and vomiting. After two to three weeks after the development of symptoms, myocardial disorder and nerve paralysis may occur.

### ◎百日せき

百日せき菌を含む咳やくしゃみなどの飛沫を吸い込むことで感染します。感染してから症状が出るまでの期間は 7～10 日です。百日せきは風邪のような症状ではじまり、咳がひどくなり、顔をまっ赤にして連続的に咳込むようになります。咳の後、急に息を吸い込むので笛を吹くような音がでることがあります。乳幼児は咳で呼吸ができず、くちびるが青くなったり、けいれんを起こすこともあります。

合併症としては肺炎や脳症があり、新生児や乳児がかかると重症となり、生後 6 か月未満で発症すると亡くなってしまうこともあります。

### ◎Pertussis

Pertussis is transmitted by inhaling droplets from coughs and sneezes that contain the pertussis bacteria. The period from infection to the appearance of symptoms is between 7 and 10 days. Pertussis begins with symptoms similar to a common cold, then the cough becomes worse with the face turning bright red and the coughing becoming continuous. After coughing, the child may suddenly inhale, which may cause a whooshing sound similar to a whistle. In some cases, infants cannot breathe due to coughing, and their lips may turn blue or they may experience seizures.

Complications include pneumonia and encephalopathy, which become serious when newborns and infants become infected, and in some cases, the diseases may lead to death in newborns under six months of age.

### ◎破傷風

破傷風は人から人に感染するのではなく、土の中にいる菌が傷口から入ることで感染します。軽い傷でも感染することがあります。感染すると菌の出す毒素で口が開かなくなったり、けいれんを起こしたり、呼吸筋が麻痺して呼吸ができなくなったりすることがあります。

日本中のどこにでも破傷風菌はいますので、毎年 100 人以上の患者が発生しています。

### ◎Tetanus

Tetanus does not spread from person to person, but is transmitted when bacteria in soil enter the body through wounds. It may even be transmitted through small cuts. If a person becomes infected, a toxin produced by the bacteria may cause the mouth to become unable to open, seizures, or paralysis of the respiratory muscles which may prevent breathing. Tetanus bacteria are found all over Japan; more than 100 patients occur every year.

### ◎ポリオ（急性灰白髄炎）

ポリオウイルスは人から人へ感染します。便中に排泄されたウイルスが間接的に他の人の口から入り感染します。感染者の 90～95%は病気としての症状が出ずに終生免疫を獲得します。感染者の 5%は軽い発熱、頭痛、嘔吐があらわれ、1～2%には髄膜炎がみられます。

ウイルスが脳・脊髄へ感染すると筋肉に麻痺をおこし、運動機能に後遺症を残したり呼吸困難で死亡したりすることもあります。

◎Polio (acute poliomyelitis)

Polio virus is transmitted from person to person. The virus, which is excreted in the stool, enters the mouth of another person indirectly, causing infection. 90-95% of those infected will acquire lifelong immunity without developing any symptoms. 5% of those infected experience a mild fever, headache, and vomiting, and 1-2% have been observed to develop meningitis. If the virus infects the brain or spinal cord, it can cause paralysis of the muscles, resulting in sequelae of motor function or sometimes even death due to respiratory distress.

◎ヒブによる感染症 (Hib)

ヒブは咳やくしゃみなどの飛沫を吸い込んで感染します。菌は鼻や喉で増えますが、そのほとんどは症状を起こしません。しかし、血液の中に入り込むと、細菌性髄膜炎や心膜炎、肺炎、敗血症などを起こします。

ヒブによる髄膜炎は、発熱、頭痛、嘔吐、けいれんなどの症状で始まり、重症化しやすく、治療しても予後不良となる場合があります。5歳未満の乳幼児に多く、治療を受けても約5%が亡くなり、約25%にてんかん・難聴・発育障がいなどの後遺症が残るといわれています。

◎Infections caused by Hemophilus influenzae type b (Hib)

Hemophilus influenzae type b (Hib) is transmitted by inhaling droplets from coughs and sneezes. The bacteria grow in the nose and throat, but the majority of the bacteria do not cause symptoms. However, if Hib enters the bloodstream, the bacteria can cause diseases such as bacterial meningitis, pericarditis, pneumonia, and sepsis.

Meningitis due to Hib begins with symptoms such as a fever, headache, vomiting, and seizures, which are likely to become severe, and the prognosis may be poor even with treatment. It is more common in infants under the age of five; even with treatment, about 5% of infants die, and about 25% are said to remain with sequelae such as epilepsy, hearing loss, and disorder of growth and development.

**【5種混合DPT-IPV-Hib [ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ(急性灰白髄炎)・ヒブ]ワクチン】**

**【DPT-IPV-Hib [Diphtheria-Pertussis-Tetanus-Polio (acute poliomyelitis)-Hib] Vaccine】**

国内の臨床試験では、初回3回の接種を受けた人はジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオについてほぼ100%の抗体獲得が認められています。

Clinical trials in Japan have revealed that almost 100% of people who receive the first three

doses of the vaccine develop antibodies against diphtheria, whooping cough, tetanus and polio.

【接種スケジュール】

[Vaccination schedule]

種類 Types of vaccinations		回数 Number of vaccinations	接種方法、間隔 Vaccination method, interval
1期 Phase 1	初回 Initial	3回 3 times	20日以上（標準的には20日から56日まで）の間隔をあけて3回接種 3 times at intervals of 20 days or more (the standard is between 20 and 56 days)
	追加 Additional	1回 1 time	初回接種終了後6か月以上〔標準的には初回接種終了後6か月から18か月の間〕の間隔をあけて1回 1 time after an interval of at least 6 months after the initial vaccination [The standard period is between 6 months and 18 months after the initial vaccination]
2期 Phase 2		1 1 time	〔使用ワクチン〕DT（ジフテリア・破傷風） 11歳以上13歳未満で1回接種 [Vaccine used] DT (diphtheria and tetanus) 1 vaccination for children aged 11 to 12 years old

【副反応】

接種部位に、発赤、腫れ、しこり、全身的な副反応として発熱、下痢、鼻水、咳、発しん、食欲減退、咽頭発赤、嘔吐などがあります。

極めてまれに、ショック、アナフィラキシー、血小板減少性紫斑病、脳症、けいれんなどがあります。

[Adverse reactions]

Adverse reactions include redness, swelling and lumps at the injection site, and systemic reactions include fever, diarrhea, runny nose, cough, rash, loss of appetite, pharyngeal erythema, and vomiting.

In extremely rare cases, adverse reactions such as shock, anaphylaxis, thrombocytopenic purpura, encephalopathy, and seizures may occur.

【ヒブワクチン】

ワクチン接種により、髄膜炎などの重篤なヒブの感染症にかかるリスクを95%以上減らすことができると報告されています。

[Hib vaccine]

It has been reported that vaccination can reduce the risk of serious Hib infections including meningitis by more than 95%.

【接種スケジュール】

[Vaccination schedule]

接種を開始する月齢により接種回数が1～4回と異なります。The number of vaccination differs from one to four times depending on the age (or month) at which vaccination is started.

<b>接種開始時期</b> Time to start vaccination	<b>回数</b> Number of vaccinations	<b>接種間隔</b> Interval between vaccinations
生後2～7か月に至るまで ※標準的な接種年齢 From 2 to 7 months after birth *Standard vaccination age	4回 4 times	初回接種：27日（医師が必要と認める時は20日） 以上（標準的には56日まで）の間隔をあ けて3回 Initial vaccination: 3 times at intervals of 27 days (20 days if a doctor deems it necessary) or more (the standard is by the age 56 days) 追加接種：初回接種終了後7か月以上（標準的には13 か月まで）の間隔をあけて1回 Additional vaccination: One vaccination at least 7 months (the standard is up to 13 months) after the initial vaccination ※初回2回目及び3回目の接種は、生後12か月に至るまでに行い、 それを超えた場合は行わない。この場合、追加接種は可能である が、初回接種終了後、27日（医師が必要と認めるときは20日） 以上の間隔をあけて1回行う。 *The initial 2nd and 3rd vaccinations are administered before the child reaches the age of 12 months, and not administered after this age. In this case, an additional vaccination can be given, but it should be given at least 27 days (or 20 days if a doctor deems it necessary) after the initial vaccination.
生後7～12か月に至るまで From 7 to 12 months after birth	3回 3 times	初回接種：27日（医師が必要と認める時は20日） 以上（標準的には56日まで）の間隔をあ けて2回 Initial vaccination: 2 times at intervals of 27 days (20 days if a doctor deems it necessary) or more (the standard is by 56 days)

		<p>追加接種：初回接種終了後7か月以上（標準的には13か月まで）の間隔をあけて1回</p> <p>Additional vaccination: one time after an interval of at least 7 months (the standard is up to 13 months) after the initial vaccination</p> <p>※初回2回目の接種は、生後12か月に至るまでに行い、それを超えた場合は行わない。この場合、追加接種は可能であるが、初回接種終了後、27日（医師が必要と認めるときは20日）以上の間隔をあけて1回行う。</p> <p>*The initial 2nd vaccination is administered before the child reaches the age of 12 months, and not administered after this age. In this case, an additional vaccination can be given, but it should be given at least 27 days (or 20 days if a doctor deems it necessary) after the initial vaccination.</p>
生後12～60か月に至るまで From 12 to 60 months after birth	1回 One time	

#### 【副反応】

接種部位の発赤、腫れ、しこり、発熱、不機嫌になる、などがみられますが、数日中には回復します。極めてまれに、ショック、アナフィラキシー、血小板減少性紫斑病、けいれんなどがあります。

[Adverse reactions]

Adverse reactions include redness, swelling, lumps, fever, and irritability at the injection site, but these symptoms typically resolve within a few days. In extremely rare cases, symptoms such as shock, anaphylaxis, thrombocytopenic purpura, and seizures may occur.

#### (5) 結核

#### (5) Tuberculosis

たんの中に結核菌をもつ患者が、咳・くしゃみをした時に、菌が空気中に飛び散り、これを吸い込むことによって感染します。結核菌が身体の中に入ってもほとんどの人は無症状です。過労や病気などで抵抗力が弱ってくると発病することがあります。乳幼児が大量の菌を一度に吸い込むと、肺だけでなく全身性の結核にかかったり、重い後遺症を残したりすることがあります。

結核の患者数は以前よりも大幅に減少したものの、現在でも患者の発生はあり、決して過去

の病気ではありません。

When a patient with tuberculosis bacteria in their sputum coughs or sneezes, the bacteria are spread through the air, and infection occurs when people inhale them. Most people who have Mycobacterium tuberculosis in their bodies show no symptoms. However, if their resistance is weakened due to overwork or illness, the disease may develop. If infants inhale a large amount of bacteria at once, they may develop not only pulmonary tuberculosis, but also systemic tuberculosis, or may suffer serious sequelae.

Although the number of tuberculosis patients has decreased significantly compared to the past, there are still cases of infection today; this is not a disease of the past.

### 【BCGワクチン】

[BCG vaccine]

生ワクチンです。

BCGワクチンをスポイトで腕におとし、スタンプ方式で2か所に押しつけるように接種します。

接種により、結核の発症を52～74%、重篤な髄膜炎や全身性の結核の発症を64～78%予防し、一度接種すればその効果は10～15年程度続くと考えられています。

The BCG vaccine is a live vaccine.

The BCG vaccine drops into the arm using a syringe, where it is then inoculated by pressing it into two locations by the stamp method.

The inoculation prevents the occurrence of tuberculosis by 52-74%, and the occurrence of serious meningitis and systemic tuberculosis by 64-78%; once inoculated, it is thought to be effective for 10-15 years.

### 【接種スケジュール】

[Vaccination schedule]

生後1歳に至るまで、標準的には生後5か月から8か月に達するまでの間に1回接種します。

Up to the age of one year, one vaccination is typically given between the ages of five and eight months.

【接種にあたっての注意】 ※詳しくは医療機関の指示に従ってください

[Precautions for vaccination] \* Please follow the instructions provided by the medical institution.

- ① 保護者の髪やマフラー等が接種部位に触れないようにします。
- ① Make sure that the hair or scarf of a parent or guardian does not touch the part of the child's body to be vaccinated.
- ② 接種する側の腕が露出しやすいような服装にします。服を脱がせる可能性もあります。
- ② Children who are to be vaccinated should be wearing clothes that allow the arm to be easily uncovered. There is also a possibility that the clothes will need to be taken off.
- ③ 接種時にお子さんが動かないように固定します。
- ③ Children will be secured so that they do not move during the vaccination.
- ④ 接種後は接種液が自然に乾燥するまで医療機関内で待機します。待機中は接種部位に手や服が触れないよう注意し、出血をふきとったり、もんだりしないでください。
- ④ After vaccination, your child will wait inside the medical institution until the vaccination fluid has dried naturally. Please be careful not to touch the vaccination site with your hands or clothes while waiting, and do not wipe the bleeding or rub the site.

#### 【接種後の通常の経過】

[Usual course after vaccination]

BCG接種後2週間頃に針のあとが赤く膨らみ、接種後4～6週間頃に最も赤くなります。膿を持ったり、浸出液がでることがありますが、針のあとをこすったり、絆創膏を貼ったりせずに清潔に保ってください。接種後2～3か月で針のあとがかさぶたになり、かさぶたがとれた後は痕が残ります。針のあとの赤みは少しずつ薄くなり、接種後1年くらいで目立たなくなります。

About two weeks after the BCG vaccination, the needle mark becomes red and swollen, and at around four to six weeks after the vaccination, this redness reaches its peak. It may develop pus or exudate, but keep it clean and do not rub the needle site or cover it with a plaster. Two to three months after vaccination, the needle site becomes a scab, which leaves a scar after it falls off. The redness of the needle site gradually fades and becomes less noticeable about one year after vaccination.

#### 【コッホ現象】

[Koch's phenomenon]

BCG接種後、通常よりも早い時期（10日以内、多くは2～3日後）に接種した場所が赤く腫れたり、膿を持つことがあります。これをコッホ現象といいます。この現象はすでに結核に感染している子どもがBCG接種を受けた場合にみられる反応です。コッホ現象と思われる反応がみられた場合には、結核感染の確認のために必要な検査などを行いますので、必ず、すみやかに接種を受けた医療機関へ相談してください。

After the BCG vaccination, the site of the vaccination may become red and swollen or form pus earlier than usual (within 10 days, most commonly two to three days after vaccination). It is called the Koch phenomenon. This phenomenon is a reaction that occurs when a child who has already been infected with tuberculosis receives a BCG vaccination. If your child experiences a reaction that appears to be the Koch phenomenon, please be sure to consult the medical institution where the vaccination was received promptly, as tests and other procedures will be required to confirm tuberculosis infection.

#### 【副反応】

[Adverse reactions]

1%以下の割合で、接種後4～6週間目に接種した側のわきのリンパ節が腫れることがあります。通常は自然になおるのでそのまま様子を見てかまいません。3 cm以上の大きさに腫れたり、化膿して自然にやぶれて膿が出たりした時は、接種を受けた医療機関へ相談してください。極めてまれにアナフィラキシー、BCG感染症（髄膜炎、骨炎など）などがみられません。

For 1% or less of children, the lymph node in the armpit on the side where the vaccination was given may swell 4 to 6 weeks after vaccination. It will usually go away on its own, so there is no need to worry. If it swells to a size of 3 cm or more, or if it becomes suppurated and bursts on its own, please consult the medical institution where your child received the vaccination. In extremely rare cases, anaphylaxis or BCG infection (meningitis, osteitis, etc.) may occur.

(6) 麻しん・風しん

(6) Measles and rubella

◎麻しん

◎Measles

麻しんウイルスの空気感染（ウイルスが空気中に広がり、人に感染すること）、飛沫感染（咳

やくしゃみなどにより感染すること)、接触感染によっておこる病気です。感染してから症状が出るまでの期間は10～12日で、感染力が強く、免疫のない人が感染するとほぼ100%かかる病気です。発熱、咳、鼻水、めやに、発しんを主な症状とします。最初3～4日間は38℃前後の熱が出ますが一時的に下がり、再び39～40℃の高熱と発しんが出ます。高熱は3～4日で解熱し、次第に発しんも消失します。発熱する1日前から解熱後3日までは他の人に感染させると言われています。

主な合併症としては、気管支炎、中耳炎、肺炎、脳炎があり、脳炎は1,000人に1～2人で、慢性に経過する脳炎(SSPE)は10万人に1～2人発生します。麻しんにかかった人は1,000人に1人の割合で死亡します。

Measles is a disease that is transmitted through airborne infection (the virus spreads through the air and infects people), droplet infection (caused by coughing or sneezing), or contact infection. The incubation period between infection and the development of symptoms is 10 to 12 days, and the disease is highly contagious; almost 100% of people without immunity become infected. The main symptoms include fever, coughing, runny nose, eye discharge and rashes. For the first three to four days, patients have a fever of around 38°C, but it goes down temporarily; then the fever rises again to 39-40°C and rashes appear. The high fever goes down after three to four days, gradually disappearing along with the rashes. It is said that the person can infect others from one day before the fever starts to three days after the fever goes down.

Common complications include bronchitis, otitis media, pneumonia, and encephalitis: encephalitis occurs in 1-2 out of every 1,000 patients, and subacute sclerosing panencephalitis (SSPE), a chronic progressive form of encephalitis, occurs in 1-2 out of every 100,000 patients. One in every 1,000 measles patients who contract measles dies.

◎風しん

◎Rubella

咳やくしゃみにより風しんウイルスの飛沫を吸い込むことによりおこる病気です。感染してから症状が出るまでの期間は2～3週間です。軽い風邪症状で始まり、発しん、発熱、首や耳の下のリンパの腫れ、目の充血などを主な症状とします。

合併症として、関節痛、血小板減少性紫斑病、脳炎などが報告されています。年長児や大人になってからかかると一般的に重症化しやすいと言われています。

Rubella is a disease that is caused by inhaling droplets of the rubella virus through coughing or sneezing. The incubation period between infection and the development of symptoms is two to three weeks. Symptoms begin with a mild cold, and the main symptoms include rash, fever, swelling of the lymph nodes under the neck and ears, and red eyes.

It has been reported that complications include joint pain, thrombocytopenic purpura, and encephalitis. It is generally said that the disease is more likely to become severe in older children and adults.

妊娠 20 週頃までの妊婦がかかると、先天性心疾患、白内障、難聴などの子どもが生まれる可能性が高くなります。そのため、女性は妊娠前に予防接種を受けておくことが大切です。また、男性も風しんにかかって周囲の妊婦に感染させないために、風しんの既往の確認や予防接種について考慮する必要があります。

If a pregnant woman is infected with rubella before around the 20th week of pregnancy, there is a higher risk of her infant being born with congenital heart disease, cataracts, or hearing impairment. Therefore, it is important for women to receive vaccination before pregnancy. In addition, men should also consider checking their vaccination history and receiving vaccination to prevent infection of rubella to pregnant women in their surroundings.

#### 【MR（麻しん・風しん）ワクチン】

[MR (measles and rubella) vaccine]

生ワクチンです。ワクチンを接種するとおよそ 95%の人が抗体を獲得します。

The MR (measles and rubella) vaccine is a live vaccine. This is a live vaccine. When the vaccine is administered, about 95% of people acquire an antibody.

#### 【接種スケジュール】

[Vaccination schedule]

1 期は生後 12 か月から 24 か月までですが、1 歳になったらできるだけ早く接種しましょう。また、2 期は 5 歳以上 7 歳未満であって小学校就学前の 1 年間です。

お母さんが次の子どもを妊娠している時でも、お子さんは接種を受けることができます。

Phase 1 vaccination is given to children aged between 12 and 24 months; however, it is recommended that the vaccination be given as soon as possible after the child turns one year old. Phase 2 vaccination is given to children aged between 5 years old or older, but under 7 years old, for a year before admission into elementary school.

Even if a woman is pregnant with her next child, her child can still receive the vaccination.

#### 【接種にあたっての注意】

[Precautions for vaccination]

輸血又はガンマグロブリン製剤の投与を受けた人は、3 か月以上過ぎてからMRワクチンを接種してください。血液又はガンマグロブリンに含まれる麻しんに対する抗体により、ワクチンの効果が弱くなる可能性があるためです。また、川崎病などの治療でガンマグロブリン製剤の大量療法（200mg/kg 以上）を受けた人も同様の考え方で6 か月以上（麻しん感染の危険性が低い場合は11 か月以上）接種を延期してください。

If people have received a blood transfusion or gamma globulin, please wait at least three months before receiving the MR vaccine. There is a possibility that the antibodies to measles contained in the blood or gamma globulin may weaken the effect of the vaccine. In addition, if people have received a large dose of gamma globulin (200mg/kg or more) for the purpose of treating diseases such as Kawasaki disease, please postpone receiving the vaccine for at least six months (or at least 11 months if the risk of measles infection is low) for the same reason.

#### 【副反応】

[Adverse reactions]

主な副反応は発熱と発しんです。1 回目の接種後 2 週間以内にみられますが、1～3 日で治ります。2 回目の接種では発熱や発しんの頻度は極めて低くなります。まれに脳炎や脳症が100 万～150 万人に1 人以下の頻度で起こることがあります。

Common adverse reactions include fever and rash. The reactions are observed within two weeks of the first vaccination, but they disappear within one to three days. The frequency of fever and rash is extremely low after the second vaccination. In rare cases, encephalitis or encephalopathy may occur in one or two people out of one million to one and a half million people vaccinated.

#### (7) 水痘

(7) Varicella

水痘帯状疱疹ウイルスの空気感染（ウイルスが空気中に広がり、人に感染すること）、飛沫感染（咳やくしゃみなどにより感染すること）、接触感染によっておこる、感染力が強い病気です。感染してから症状がでるまでの期間は約 2 週間です。主な症状は発しん、発熱です。発しんは顔や胸、腹部、頭部に現れ、赤みから始まり、水疱、膿疱（粘度のある液体が含まれる）を経てかさぶたになり治癒します。一般に水疱の数は症状が出てから数日以内に250～500 個以上に達します。発熱は通常 38℃前後で2～3 日続きます。40℃を超えることもあり、その際に熱性けいれんを合併することがあります。主な合併症としては、肺炎、気

管支炎、肝炎、皮膚の細菌感染症、心膜炎、小脳炎、髄膜脳炎、血小板減少性紫斑病があります。

Varicella is a highly contagious disease caused by the varicella-zoster virus, which is transmitted through the air (the virus spreads through the air and infects people), droplet infection (caused by coughing, sneezing), or contact infection. The period between infection and the development of symptoms is about two weeks. Common symptoms include a rash and fever. The rash appears on the face, chest, abdomen and head, starting with redness, then progressing to blisters and pustules (containing a sticky liquid) before healing with scabs. In general, the number of blisters reaches 250 to 500 or more within a few days of the appearance of symptoms. The fever usually lasts for 2 to 3 days at around 38°C. It can exceed 40°C, and in such cases, it may be accompanied by febrile seizure. Common complications include pneumonia, bronchitis, hepatitis, bacterial skin infections, pericarditis, cerebellitis, meningoencephalitis, and thrombocytopenic purpura.

#### 【水痘ワクチン】

[Varicella vaccine]

生ワクチンです。接種した人の 90%以上が抗体を獲得するといわれています。副反応が極めて少ないワクチンです。

The varicella vaccine is a live vaccine. It is said that over 90% of those who receive the vaccine acquire an antibody. This is a vaccine with extremely few adverse reactions.

#### 【接種スケジュール】

[Vaccination schedule]

生後3歳に至るまでに、1回目の接種は標準として、生後12か月から15か月に至るまでの間に行い、1回目の接種後3か月以上あけて（標準的には6か月から12か月までの間に）2回目を行います。

By the time the child turns three years old, the first vaccination is given between 12 and 15 months as a standard, and the second vaccination is given at least 3 months after the first vaccination (between 6 and 12 months as a standard).

#### 【副反応】

[Adverse reactions]

主な副反応は接種部位の発赤や腫れ、発熱、発しんです。まれに接種直後から翌日にかけて

発しん、じんましん、紅斑、痒み、発熱などがおこり、通常は数日中に消失します。極めてまれに、アナフィラキシー、血小板減少性紫斑病などがあります。

Common adverse reactions include redness and swelling at the injection site, fever, and rash. In rare cases, symptoms such as rash, hives, erythema, itching, and fever may occur immediately after vaccination or the following day, which usually disappear within a few days. In extremely rare cases, anaphylaxis and thrombocytopenic purpura may occur.

#### (8) 日本脳炎

#### (8) Japanese encephalitis

人から人に直接感染するのではなく、ブタなどの体内で日本脳炎ウイルスが増えた後、そのブタを刺した蚊が人を刺すことによって感染します。感染してから症状がでるまでの期間は6～16日です。感染者のほとんどが無症状ですが、100～1,000人に1人が脳炎症状を発症すると言われています。高熱、頭痛、嘔吐、意識障がい、けいれんなどの症状を起こすと20～40%は亡くなると言われています。

Japanese encephalitis is not transmitted directly from person to person—it is transmitted when a mosquito that has bitten a pig, in which the Japanese encephalitis virus has multiplied, bites a human. The incubation period between infection and the appearance of symptoms is 6 to 16 days. Most people infected with Japanese encephalitis show no symptoms, but it is said that one in 100 to 1,000 people infected the virus develops encephalitis symptoms. It is said that 20 to 40% of those who develop symptoms such as high fever, headache, vomiting, disturbance of consciousness, and seizures die.

#### 【日本脳炎ワクチン】

#### [Japanese encephalitis vaccine]

ワクチンの発症予防効果は約80%と推定されており、接種回数が多くなるほど抗体の割合は高くなります。1～2回の接種では不十分で、3回以上接種しておくことが重要です。

The efficacy of the Japanese encephalitis vaccine in preventing the occurrence of the disease is estimated to be about 80%, and the proportion of antibodies increases as the number of vaccination doses increases. One or two doses are not enough, and it is important to receive three or more doses.

#### 【接種スケジュール】

#### [Vaccination schedule]

種類 Types	回数 Number	接種方法、間隔 Vaccination method, interval
-------------	--------------	---

1期 Phase 1	初回 Initial	2回 2 times	6日以上（標準的には6日から28日まで）の間隔をあけて2回接種 2 times at intervals of 6 days or more (the standard is between 6 and 28 days)
	追加 Additional	1回 1 time	初回接種終了後6か月以上（標準的にはおおむね1年）の間隔をあけて1回接種 1 time after an interval of at least 6 months after the initial vaccination (The standard is about 1 year) after the initial vaccination)
2期 Phase 2		1回 1 time	9歳以上13歳未満で1回接種 1 vaccination for children aged 9 to 12 years old

### 【副反応】

[Adverse reactions]

主な副反応は接種部位の発赤や腫れ、発熱、発しんなどで、これらのほとんどは接種3日後までにみられます。

ごくまれに、ショック、アナフィラキシー、急性散在性脳脊髄炎（ADEM）、脳炎、けいれん、血小板減少性紫斑病などの重大な副反応の発生がみられることがあります。

Common adverse reactions include redness and swelling at the injection site, fever, and rash, which usually occur within three days of vaccination.

In rare cases, serious adverse reactions such as shock, anaphylaxis, acute disseminated encephalomyelitis (ADEM), encephalitis, seizures, and thrombocytopenic purpura may occur.